

诗篇第一百二十六篇译文对照

【诗一百廿六 1】

〔和合本〕「当耶和華將那些被擄的帶回錫安的時候，我們好像做梦的人。」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕當永恒主恢復錫安的古業時，我們好像在作夢的。」

〔新譯本〕「〔朝聖之歌（原文作“往上去之歌”）。〕耶和華使被擄的人歸回錫安的時候，我們好像在作夢的人。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）」

〔現代譯本〕「上主帶我們返回錫安的時候（或譯：使錫安復興的時候），我們像作了一場夢！」

〔當代譯本〕「主帶領被擄者歸回耶路撒冷的时候，我們都像做梦一样，」

〔文理本〕「〔上行之歌〕耶和華返郇之俘囚時、我儕如夢兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。上主帶領俘虜回到熙雍，我們覺得仿佛是在夢中；」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。上主帶我們這些流亡的人回到熙雍，我們真覺得好似在夢中。」

【诗一百廿六 2】

〔和合本〕「我們滿口喜笑、滿舌歡呼的時候，外邦中就有人說：“耶和華為他們行了大事！”」

〔呂振中譯〕「那時我們滿口喜笑，滿舌歡呼；那時列國中就有人說：『永恒主為他們行了大事了。』」

〔新譯本〕「那時，我們滿口喜笑，滿舌歡呼；那時列國中有人說：“耶和華為他們行了大事。”」

〔現代譯本〕「我們歡笑！我們快樂歌唱！別的国家就議論說：上主為他們成就了大事！」

〔當代譯本〕「我們滿口歡笑，快樂歡呼！列國都說：“主為他們成就的是多么偉大的事啊！”」

〔文理本〕「口充喜笑、舌滿歡呼、列邦人曰、耶和華為之行大事兮、」

〔思高譯本〕「那時，我們滿口喜氣盈盈，我們雙唇其樂融融。那時外邦異民讚嘆不已：上主向他們行了何等奇事！」

〔牧靈譯本〕「笑声从我们口中传出，“上主为他们显了大奇迹。”我们一路欢歌不停。众邦国纷纷赞叹。」

【诗一百廿六 3】

〔和合本〕「耶和華果然為我們行了大事，我們就歡喜。」

〔呂振中譯〕「阿，永恒主真地為我們行了大事了：我們很歡喜。」

〔新譯本〕「耶和華為我們行了大事，我們就歡喜。」

〔現代譯本〕「是的，他為我們成就了大事；我們多么快樂啊！」

〔當代譯本〕「主實在為我們成就了偉大的事，这是多么使人高兴啊。」

〔文理本〕「耶和華為我行大事、我則歡欣兮、」

〔**思高译本**〕「上主向我们行了伟大奇迹，我们的确也觉得满心欢喜。」

〔**牧灵译本**〕「是的，上主为我们行了奇能大事，我们内心充满欢喜。」

【诗一百廿六 4】

〔**和合本**〕「耶和华啊，求你使我们被掳的人归回，好像南地的河水复流。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，恢复我们的故业哦，像南地的溪河复流一样。」

〔**新译本**〕「耶和华啊，求你使我们被掳的人归回，像南地的河水复流一样。」

〔**现代译本**〕「上主啊，求你把我们带回故土，像雨把水带回干涸的河道。」

〔**当代译本**〕「主啊，求你使被掳的归回，就像沙漠的泉水复流一样。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、返我俘囚、如南方之溪流兮、」

〔**思高译本**〕「上主，求你转变我们的命运！就像乃革布有流水的浇淋。」

〔**牧灵译本**〕「哦，上主，求你让我们的福运回转，就像沙漠中的一股清泉。」

【诗一百廿六 5】

〔**和合本**〕「流泪撒种的，必欢呼收割。」

〔**吕振中译**〕「愿流泪撒种的、欢呼地收割。」

〔**新译本**〕「那些流泪撒种的，必欢呼收割。」

〔**现代译本**〕「愿含泪撒种的人得以欢呼收割庄稼！」

〔**当代译本**〕「那些流泪撒种的必定欢然收割。」

〔**文理本**〕「泣而播者、必喜而获兮、」

〔**思高译本**〕「那含泪播种的人，必含笑获享收成；」

〔**牧灵译本**〕「愿那些在泪水中播种的人，在喜悦的歌声中收获成果。」

【诗一百廿六 6】

〔**和合本**〕「那带种流泪出去的，必要欢欢乐乐地带禾捆回来。」

〔**吕振中译**〕「愿那带着撒种的种子、哭着出去的、带着禾捆、欢呼地回来。」

〔**新译本**〕「那带着种子流着泪出去撒种的，必带着禾捆欢呼快乐地回来。」

〔**现代译本**〕「那些流泪带着种子出去的人欢呼快乐地抱着禾捆回来！」

〔**当代译本**〕「他们虽然流着泪带种子出去播种，却必带着禾捆唱着歌回来。」

〔**文理本**〕「携种流涕而出者、必挟禾束、欣然而归兮、」

〔**思高译本**〕「他们边行边哭，出去播种耕耘，他们载欣载奔，回来背着禾捆。」

〔**牧灵译本**〕「那些边哭边行，出去播种耕耘的人，要带着丰收的禾捆，在欢乐的呼声中回到家园。」